

2013 年度 総合社会情報研究科 オープン大学院  
文化情報専攻シンポジウム

2013 年 10 月 19 日 (土)

15:50～17:50

東京 市ヶ谷 日本大学会館 701 会議室

テーマ : **Lingua Francas in the Age of Globalization**  
「グローバル化時代のリンガフランカ」

司会・進行 : 川島秀代 修了生第 10 期

研究発表 15:50～17:20

① 久野明日香 博士前期課程 2 年生

“Japanese English as one of World Englishes through Comparing English Exams”

「コミュニケーション・ツールとしての言語の在り方」

② 蔵屋伸子 博士後期課程 2 年生

「リメイク映画に見る日本語と英語の依頼表現」

③ Barry Natusch, Professor. Culture and Communication Studies, GSSC

“How Technology Has Changed Human Communication”

「テクノロジーはコミュニケーションをどう変えたか」

トーク・セッション 17:20-17:50

コメンテーター／聴講者 (サイバー参加) :

高橋優貴 博士前期課程 2 年生

C. T. 博士前期課程 1 年生

藤倉晶子 博士前期課程 1 年生

コメンテーター (会場参加) :

呉川 文化情報専攻教員

保坂敏子 文化情報専攻教員

松岡直美 文化情報専攻教員

## Symposium Theme: Lingua Francas in the Age of Globalization

Originally, the expression “lingua franca” was used to refer to a mixed language, mainly Italian, which was used widely for commerce and diplomacy in the Renaissance in the eastern Mediterranean region. In the 21<sup>st</sup> century, the expression is used to refer more generally to mixed and common languages used in a certain area and time, such as English, French, Chinese Spanish, Arabian, and so on, due to geographical, historical, social, and cultural reasons. Among such languages, English has been considered a world language since the middle of the 20<sup>th</sup> century, reflecting the Americanization of the world, and it has been a driving force of globalization. This is why in many countries, including Japan, English education is considered essential in producing global talents.

Considering this situation, the three speakers in this symposium are all from the field of English education, and they will talk about their research topics: English-Japanese translation, Japanese English as a form of World English, and technology and human communication. After their presentations, several commentators, working in cross-cultural communication in the fields of teaching Japanese language and Chinese language, medical care, IT, and business, will comment on and discuss the concept of a lingua franca. One may authorize English as the World language, accept many forms of English, or recognize major languages as lingua francas. Also one may see the lingua franca as a representative trend in human communication and culture, that is, a language that is incessantly transforming and regenerating itself as a common language.

## シンポジウム・テーマ「グローバル化時代のリンガフランカ」

リンガフランカとは、元来、ルネサンス期に東地中海域で使用されていた貿易および外交のための混成イタリア語を指す表現であった。そして 21 世紀、リンガフランカはより広義に混成言語である共通語を意味する。英語、フランス語、中国語、スペイン語、アラビア語など、地理的かつ歴史・社会・文化的要因によって、幾つものリンガフランカが観察される。とりわけ英語は 20 世紀中葉以降の世界のアメリカ化を受けて、世界語となり、グローバル化の推進力ともなってきた。日本をはじめ、多くの国々で、英語教育がグローバル人材養成のための重要課題と位置付けられる所以である。

こうした状況を受けて、今回のシンポジウムでは、英語教育にかかわる 3 人の研究者が其々の研究テーマ「英語翻訳、日本英語、テクノロジーとコミュニケーション」について報告を行う。その後、日本語教育や中国語教育、また、医療、IT、ビジネスといった領域で異文化間コミュニケーションにかかわるコメンティターを交え、リンガフランカの概念について意見交換を行う。英語を世界語として認定する、多様な英語を承認する、主要言語をすべてリンガフランカとして相対化するなど、様々な見解があつてよいだろう。異なる地域や領域の言語を食欲に混合し、共通言語として自己生成を続ける多種多様なリンガフランカに人間のコミュニケーション、さらには文化なるものの本質を見ることが、その一つである。

## ① 久野明日香

### 「Japanese English as one of World Englishes ～コミュニケーション・ツールとしての言語の在り方～」

It has been a long time since we started to use the word “globalization.” The world is becoming smaller and smaller. People are crossing one place to another by planes, ships, trains, cars and on foot. People need to communicate with each other, no matter where they are from and what language they use as their first language.

As many scholars such as Kachru and Smith, for example, introduced the idea of World Englishes and English as a tool for communication, the English language is not used only by so-called “English native speakers.” Asians and Africans also use English to express their thoughts. French, German, Finish, Russian and other Europeans also speak and write in English. The reason why they use the language is just for the international communication. English is everywhere. Not only those who use English as the first language, but also those who use English as the second, third and/or foreign language can owe the language to succeed global interactions.

This means, of course, English education is required for “non-native” speakers. To use English as a communication tool, people who do not use it as the first language need to learn it. Some learn and use it as the second language. Others learn it as a foreign language. More or less, regardless their age, people need to learn English, try to use it to express how they feel and what they think, try to understand what their conversation partners are saying. Without learning English, it would be hard to communicate across the border.

In the case of Japan, many teachers insist it is difficult to introduce the idea of World Englishes to junior and senior high schools English education (Uetani, 2009). For higher education, to go on to senior high school and college, students need to prepare for the entrance examinations. Those examinations include English. It is said that those English examinations do not reflect the concept of World Englishes. Therefore, it is not easy to introduce the idea into English class room. For today’s presentation, the speaker would introduce what World Englishes is. Also, she would present how English textbooks in junior and senior high schools and AET (Assistant English Teachers) have changed in Japan and analyze 2013 Center English Examination, as exploring how English education in Japan faces Japanese English, as a tool for global communication.

グローバル化という単語が使われて久しくなった昨今では、人々は国境を飛び越え、空路や陸路等の様々な手段を講じて世界中を行き来している。そのような世界においては、承知の通り、多くの人々が自身の文化的背景や言語的背景に関係なくコミュニケーションを行う必要が自ずと生じている。

Kachru や Smith を初めとする多くの学者が「世界英語」という考えを紹介し、コミュニケーションの一手段としての英語の在り方を説明している。いわゆる、ネ母語を英語とする人のみが英語を使用するのではない。アジア人やアフリカ人も英語を使用する。中南米、ヨーロッパ諸国の人々も英語を発する。母語や第一言語のみに留まらず、英語は第二・第三言語や外国語として世界中の多くの人々にグローバル・コミュニケーションの手段として利用されているのである。

母語あるいは第一言語が英語以外の人々が英語を使用するということは何を意味するのか。何もせずに自然と第一言語以外の言語を習得することは困難である。第二・第三言語あるいは外国語として英語を学習する必要があるのである。コミュニケーション・ツールの習得をなくして、国際化の時代に意思疎通を図ることはできないだろう。

しかし、日本における英語教育の現場ではコミュニケーションのための英語、国際英語という英語の在り方を導入することは困難だと言われている（上谷、2009）。高等学校では生徒は大学受験のために英語を学ぶ。中学校では高等学校の入学試験のために英語を学び、その後に控えている大学入学のために英語を学ぶ。つまり、全ては大学に入学するために英語を学んでいるのである。このような状況では、コミュニケーション手段としての英語という考えを授業に導入することは難しいという議論が多く交わされているのである。

本発表では、「世界英語」がどのようなものであるかを紹介するとともに、中学校・高等学校で使用されてきた教材・AET の変容、そして大学入学時に受験される日本のセンター試験の英語試験を分析し、それらが国際英語の概念やコミュニケーション・ツールとしての英語という考えを含んでいるかどうかを明確化する。

#### 参考資料

上谷 侑司. (2009). 「高等学校英語教育の改革における国際英語論の有効性」. 中京国際英語学 (第 6 号). 中京大学国際英語学会. 27-38.

## ② 蔵屋伸子

### 「リメイク映画に見る日本語と英語の依頼」

英語は国際語の 1 つである。しかし、英語を話すことができれば言葉によるコミュニケーションが問題なくできるとは限らない。日本人英語学習者は、日本語の発想で英語を話す傾向がある。もし言葉だけ英語に置き換えようとする、文化的違いが自動的に翻訳されないままとなり、言いたいことが通じないかもしれない。最悪の場合、英語を流暢に話すことによって、余計に相手に誤解を与えることにもなりかねない。

本発表では、依頼に焦点を当てる。英語の学習教材が依頼をどのように扱っているかを概観した後、オリジナル映画とそのリメイク映画から英語と日本語の依頼シーンを見る。英語と日本語の間に同じあるいは近い状況のシーンを比較しながら、文化的違いの典型的な例について複数の観点から分析する。例えば、日本語では、上下関係と親疎が重要と言われるが、英語でも同じ傾向が見られるか？等、映画のシーンを例に用いて分析することにより、あまり意識されない部分に現れている文化的違いを紹介する。

### “English and Japanese Requests in Original Films and Remakes”

English is one of the international languages. However, even though you speak English, you do not always successfully communicate with others. It seems that Japanese English learners often talk in English from Japanese points of view. When you convert Japanese into English, cultural differences might not be automatically translated. As a result, you may not find that your message gets through. In the worst case, the more fluently you speak English, the more misleading your words could be.

The focus of this talk is requests. After how English learners' materials handle requests is outlined, English and Japanese request scenes will be observed from original films and their remakes. Comparing two scenes with the same or similar situations between English and Japanese, some typical cases of cultural differences will be analyzed from several aspects. For example, in Japanese, it is said that vertical relationships and intimacy are very important. This tendency can be seen also in English? These analyses will show you that cultural differences could hamper your communication while you are unaware.

### ③ Professor Barry Natusch

#### “How technology has changed human communication”

We communicate with people from many different countries. People use different languages, and come from different cultures. Marshall McLuhan, in the 1960s, suggested the world would become a global village and he also predicted the internet.

Communication technology includes hardware such as telephone, radio, TV, films, computers, internet, and smartphones. Software includes machine translation, audio and video editing, learning software, email, messaging, Skype, and video conferencing. How has communication technology changed our communication patterns? Technology is disruptive. Wikipedia displaced Britannica. Digital music delivery threatened the music companies. Digital natives, people who feel comfortable using technology, often prefer communicating using social media rather than traditional means such as letter-writing.

Human communication has changed through use of our devices. It has also changed our patterns of socialization. We use messaging like WhatsApp and LINE to send messages. Some still even use email! We use Skype to communicate. We use FaceBook to keep in touch with people socially. We use Twitter to keep up with news. And we learn. Bill Gates has said that the computer enhances human intelligence. We google for information.

What is the language of the internet? It's not a question of one language prevailing. Think of it like Chris Andersen's The Long Tail. The big lingua francas are English, Chinese, Spanish and Arabic. But on the internet there's space for the small players too. Esperanto has a big wiki article and one or two million speakers. Tok Pisin is on the internet too, you don't have to go to Papua New Guinea to learn it.

#### 「テクノロジーはコミュニケーションをどう変えたか」

我々はいろんな国の人々と語らう。人は様々な言語を用い、文化背景も異なる。1960年代にマーシャル・マクルーハンは、世界は地球村になるとし、インターネットの到来も予言した。

コミュニケーション・テクノロジー（通信技術）のハードウェアとしては、電話、ラジオ、テレビ、映画、コンピューター、インターネット、スマート・フォンがある。ソフトウェアとしては、機械翻訳、オーディオ・ビデオ編集、学習ソフト、メール、メッセージング、スカイプ、ビデオ会議がある。テクノロジーはコミュニケーションをどう変えただろうか？テクノロジーは破壊的である。ウィキペディアはブリタニカに取って代わった。デジタル音楽配信は音楽会社にとって脅威である。デジタル人間—テクノロジーを活用できる人々—は手紙などよりはソーシャル・メディアを使ってのコミュニケーションを好む。

人間のコミュニケーションは機器を使うことで変わってきた。社会性構築のパターンも変わってきている。メッセージを送るにも、今や、WhatsApp や LINE を使うのだ。いまだにメールという人もいるが！スカイプで話し、フェイスブックで人とつながる。ツイッターでニュースを追う。勉強や学習もする。ビル・ゲイツは、コンピューターが人間の知力を高めると言っている。情報を求め、グーグルする。インターネットで使われている言葉はどんなものだろう？一つの特定の言語が優るとか、普及するとかいうことではないだろう。クリス・アンダーソンのロング・テール論を思い起こそう。大物リンガフランカは英語、中国語、スペイン語、アラビア語である。しかし、インターネット上では、「小さな」言語も多く使われている。エスペラント語の書き込みは多く、100万人から200万人が使用している。tok・ピジンもインターネット上で使用されている。これを学習するために、パプアニューギニアまで出かけなくてもよいのだ。